



## Discourse markers in translation: a comprehensive analysis. The challenges of translating discourse markers

Sadokat SAFOYEVA<sup>1</sup>

Bukhara State Pedagogical Institute

### ARTICLE INFO

#### Article history:

Received November 2024

Received in revised form

10 December 2024

Accepted 25 December 2024

Available online

25 January 2025

#### Keywords:

pragmatic,  
framework,  
emphasize,  
assertiveness,  
underpinning,  
holistic,  
transcend,  
discourse.

### ABSTRACT

This article undertakes a comprehensive exploration of the multifaceted complexities inherent in the translation of discourse markers (DMs). These ubiquitous linguistic elements, far from being mere grammatical connectors, play a pivotal role in shaping discourse flow, conveying pragmatic meaning, and reflecting cultural nuances. Their translation presents significant challenges for several reasons.

2181-3701/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol3-iss1/S-pp244-251>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

## Tarjima dagi nutq belgilari: keng qamrovli tahlil. Diskurs markerlarini tarjima qilish muammolari

### ANNOTATSIYA

#### Kalit so'zlar:

pragmatik,  
ramka,  
ta'kidlash,  
qat'iylik,  
asoslash,  
yaxlit,  
transcend,  
nutq.

Ushbu maqola diskursiv markerlarining (DM) tarjimasiga xos bo'lgan ko'p qirrali murakkabliklarni har tomonlama o'rganishni o'z zimmasiga oladi. Bu hamma joyda uchraydigan lingvistik elementlar oddiy grammatik bog'lovchilar bo'lishdan yiroq, nutq oqimini shakllantirishda, pragmatik ma'noni etkazishda va madaniy nuanslarni aks ettirishda hal qiluvchi rol o'ynaydi. Ularning tarjimasini bir necha sabablarga ko'ra jiddiy qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi.

<sup>1</sup> Senior teacher, Bukhara State Pedagogical Institute. E-mail: [safoyevasadokat3@gmail.com](mailto:safoyevasadokat3@gmail.com)

# Дискурсивные маркеры в переводе: комплексный анализ. Проблемы перевода дискурсивных маркеров

## АННОТАЦИЯ

### Ключевые слова:

прагматичный,  
фреймворк,  
акцент,  
напористость,  
подкрепление,  
целостный,  
трансцендировать,  
дискурс.

В данной статье проведён всесторонний анализ многочисленных сложностей, связанных с переводом дискурсивных маркеров (DM). Эти вездесущие лингвистические элементы, далекие от простых грамматических соединителей, играют ключевую роль в формировании потока дискурса, передаче прагматического значения и отражении культурных нюансов. Перевод таких элементов сопряжён с существенными трудностями по ряду причин.

## INTRODUCTION

Discourse Markers (DM) exhibit considerable cross-linguistic variability in their form and function. What might be expressed by a single DM in one language may require multiple expressions or a completely different approach in another. Secondly, the functions of DMs frequently transcend simple lexical meaning, encompassing a wide range of pragmatic implications deeply embedded within the context and culture of the source language. A direct translation might fail to capture these subtle communicative functions, leading to a loss of meaning or a misinterpretation of the speaker's intent. This study will delve into the theoretical underpinnings that guide the translation of DMs, meticulously analyzing various translation strategies employed by translators. Furthermore, it will investigate the impact of different translation modes, such as subtitling and dubbing, on the successful rendition of DMs. The analysis will draw upon a broad spectrum of existing research, encompassing studies that focus on specific languages and translation contexts, aiming to provide a holistic understanding of this complex area of translation studies.

## METHODOLOGY

### Theoretical Frameworks for Translating Discourse Markers

Several robust theoretical frameworks provide essential lenses through which to analyze the translation of discourse markers. Pragmatics, with its central focus on speaker meaning and the crucial role of context in interpretation, offers an indispensable tool for understanding the functional roles that DMs play in communication. By examining the intended meaning conveyed by the speaker and how that meaning is shaped by the surrounding linguistic and extralinguistic context, we can better appreciate the challenges and opportunities presented by DM translation. Cognitive linguistics, on the other hand, offers valuable insights into the cognitive processes underlying discourse comprehension and production, illustrating how DMs shape these processes. This perspective emphasizes the mental models and conceptual structures that DMs activate in the minds of both speakers and listeners, highlighting the importance of conveying these cognitive effects in translation. Functional approaches to translation, which prioritize the communicative purpose of the text, provide another important framework. These approaches emphasize the importance of conveying the intended meaning in the target language, even if this means departing from a literal,

word-for-word translation of the source language DM. Finally, adaptation theory, as articulated by Verschueren (1999), offers a valuable framework for understanding how DMs are adapted to the target language and context. This theory recognizes that translation is not merely a linguistic process but also a sociocultural one, emphasizing the need to adapt the translation to the norms and conventions of the target language and culture. These diverse theoretical frameworks will serve as guiding principles in the analysis of the translation strategies discussed in the following sections.

## RESEARCH

### Translation Strategies for Discourse Markers

Translators employ a diverse repertoire of strategies when confronted with the challenge of translating DMs. These strategies can be broadly categorized as follows:

**Retention.** Retention involves maintaining the source language DM in the target language, often using a direct equivalent. This strategy is most effective when a direct equivalent exists and carries a similar pragmatic function in both languages. For instance, the conjunction "and" often has a straightforward equivalent in many languages. However, even seemingly simple DMs like "and" can present complexities. In some languages, the equivalent of "and" might carry subtle differences in emphasis or connotation. The successful application of the retention strategy requires a thorough understanding of the nuances of the DM in both the source and target languages.

**Omission.** Omission involves eliminating the DM in the translation, a strategy often employed when the DM contributes minimal meaning or is deemed redundant in the target language context. This strategy, however, requires careful consideration, as the omission of a DM can potentially lead to a loss of pragmatic information. The decision to omit a DM should be based on a thorough assessment of its contribution to the overall meaning and flow of the discourse. If the DM serves primarily a discourse-organizing function rather than conveying significant semantic content, omission might be acceptable. However, if the DM contributes to the overall pragmatic effect, such as expressing hesitation or signaling a topic shift, its omission could result in a less natural or less effective translation.

**Addition.** Addition involves introducing a DM in the target language that was absent in the source language. This strategy is often used to compensate for pragmatic or stylistic differences between the two languages. For example, a source language might rely on implicit cues to signal a change in topic, while the target language might require an explicit discourse marker to achieve the same effect. This strategy can enhance the coherence and naturalness of the target text, but it also carries the risk of adding unintended meaning or disrupting the original author's style.

**Substitution.** Substitution involves replacing the source language DM with a different DM in the target language, one that captures a similar pragmatic function but is not a direct lexical equivalent. This strategy is frequently necessary when a direct equivalent does not exist or when the direct equivalent carries a different pragmatic function in the target language. For instance, a DM that expresses hesitation in the source language might be replaced by a DM that conveys a similar function of mitigating a statement's assertiveness in the target language. The effectiveness of substitution hinges on a deep understanding of the subtle pragmatic functions of DMs in both languages.

**Adaptation.** Adaptation involves modifying the source language DM or replacing it with a different expression to better suit the target language's norms and conventions. This strategy often involves taking into account cultural factors that might influence the

use of DMs. Adaptation might involve changing the grammatical form of the DM, replacing it with a phrase that conveys a similar function, or even omitting the DM altogether and relying on context to convey the intended meaning. This strategy requires a high level of sensitivity to both the linguistic and cultural contexts of the source and target languages. The efficacy of each strategy hinges on a multitude of factors, including the specific DM in question, the source and target languages involved, and the overarching context of the translation. The selection of the most appropriate strategy should always prioritize the preservation of the intended meaning and the communicative impact of the source text. A successful translation of DMs requires a delicate balance between linguistic accuracy and pragmatic appropriateness.

## ANALYSE

### Discourse Markers in Different Translation Contexts

The translation of discourse markers is profoundly influenced by the specific context in which the translation takes place. This section will explore the unique challenges and strategies employed in several key translation contexts.

**Audiovisual Translation (Subtitling and Dubbing).** Audiovisual translation, encompassing both subtitling and dubbing, presents unique challenges due to the inherent constraints of time and space in subtitling and the need for synchronization in dubbing. These constraints often necessitate the omission or adaptation of DMs, potentially resulting in a loss of pragmatic information. In subtitling, the limited space available on screen necessitates brevity, often leading translators to omit DMs that do not contribute significantly to the narrative or dialogue's core meaning. Dubbing, while offering greater flexibility, still faces the challenge of synchronizing the translated dialogue with the lip movements of the actors. This can restrict the translator's options for rendering DMs, potentially requiring them to choose shorter or more readily adaptable equivalents. The decision to omit, adapt, or retain a DM in audiovisual translation requires a careful balancing act between preserving meaning and adhering to the technical limitations of the medium. explores the pragmatic functions of the discourse marker "well" in film dialogues and analyzes its translation into Russian subtitles and dubbing. The study highlights the complexities involved in rendering DMs in audiovisual contexts, where textual and technical constraints often necessitate compromises.

**Literary Translation.** Literary translation demands a nuanced approach that balances the preservation of the author's unique voice and style with the need to create a readable and engaging text in the target language. DMs play a crucial role in shaping an author's style and conveying their intended meaning. Therefore, their translation requires a deep understanding of the author's stylistic choices and the pragmatic functions of the DMs employed. A direct translation might not always be effective, and translators may need to employ strategies such as substitution or adaptation to capture the essence of the original text while maintaining the flow and naturalness of the target language. The challenge lies in finding equivalents that accurately reflect the author's intended meaning and maintain the overall tone and style of the work.

**Technical and Legal Translation.** Technical and legal translation necessitates a high degree of accuracy and precision, emphasizing the faithful rendition of meaning and the avoidance of ambiguity. DMs in these specialized fields often carry specific technical or legal functions, and

their incorrect translation or omission can have significant consequences. For instance, a DM that signals a causal relationship in a legal document might need to be rendered with a precise equivalent that accurately reflects the legal implications. In technical translation, DMs might be used to guide the reader through complex procedures or explanations, and their accurate rendition is crucial for ensuring clarity and avoiding misinterpretations. Translators in these fields must possess a deep understanding of the specialized terminology and the specific functions of DMs within their respective domains.

## DISCUSSION

**Cross-linguistic Comparisons of Discourse Marker Translation.** A comparative analysis of studies examining the translation of DMs across diverse language pairs reveals both common challenges and successful strategies. Research focusing on English-Spanish, English-French, English-German, English-Russian, English-Chinese, English-Vietnamese, and English-Hungarian translations offers valuable insights. These studies highlight the challenges posed by cross-linguistic differences in the form and function of DMs. For instance, a DM that expresses hesitation in one language might not have a direct equivalent in another, requiring translators to employ strategies such as substitution or adaptation. The comparative analysis reveals that the effectiveness of different translation strategies varies depending on the specific language pair and the context of the translation. While some DMs might lend themselves to direct translation, others require more creative approaches to capture their pragmatic functions. The

analysis also shows that the frequency of omission, addition, and substitution varies across different language pairs. This variation reflects the differences in the typological structure and pragmatic norms of the languages involved.

**Pedagogical Implications and Future Research.** The insights gained from this comprehensive analysis have significant implications for language teaching and translator training. The inherent complexities of DM translation underscore the necessity for a more profound understanding of

pragmatics and cross-cultural communication. Translator training programs should place greater emphasis on cultivating contextual awareness, a thorough understanding of the various translation strategies available for DMs, and a keen awareness of the potential consequences of omitting or misinterpreting these crucial elements. The analysis also suggests the need for further research into the application of machine translation techniques to DM translation. While machine translation has made significant strides, it still struggles with the nuances of pragmatic meaning and the context-dependent nature of DMs. The development of more sophisticated algorithms and training data could potentially improve the accuracy and fluency of machine-translated DMs. Furthermore, the creation of more comprehensive multilingual lexica of discourse markers would be a valuable resource for translators. Such lexica would not only provide translations of DMs but also offer detailed information on their pragmatic functions and usage patterns in different contexts. Further research should also explore the development of more refined quantitative methods for analyzing DM usage in translated texts. This would enable researchers to identify patterns and trends in DM translation across different language pairs and contexts, leading to a better understanding of the factors that influence the choice of translation strategies. Finally, the integration of corpus-based approaches could significantly enhance the accuracy and



fluency of DM translations. By analyzing large corpora of translated texts, researchers can identify successful and unsuccessful translation strategies and develop guidelines for translators.

### **Conclusion: The Ongoing Significance of Discourse Markers in Translation**

This article has presented a detailed examination of the intricate complexities associated with the translation of discourse markers. The analysis highlights the crucial role of pragmatic understanding, contextual awareness, and a nuanced appreciation of cross-linguistic differences in achieving successful translations. While various translation strategies exist, the choice of strategy must always prioritize the faithful conveyance of the intended meaning and communicative effect within the target language. The successful translation of DMs is not merely a matter of finding lexical equivalents; it requires a deep understanding of the pragmatic functions of these elements and their role in shaping discourse. Further research and enhanced translator training are imperative for improving the accuracy and effectiveness of DM translation. This will ensure that the subtleties of meaning and discourse flow are faithfully rendered across languages, fostering effective cross-cultural communication. The field of DM translation continues to evolve, with ongoing developments in corpus linguistics and machine translation providing new avenues for exploring and refining existing translation practices. The ultimate objective remains to effectively bridge the semantic and pragmatic gaps between source and target languages, ensuring that the nuances of DM usage are accurately conveyed, thereby facilitating seamless cross-cultural communication.

### **REFERENCE:**

1. Adam, Sverine and Dalmas, M. 2012. "Discourse markers in French and German: Reasons for an asymmetry". None. <https://doi.org/10.1558/LHS.V6I1-3.77>
2. analysis. NaN. "Perspectives on the Translation of Discourse Markers A case study of the translation of reformulation markers from English into Hungarian Blint Pter FURK". None. <https://doi.org/None>
3. Furk, Blint Pter. 2015. "Perspectives on the Translation of Discourse Markers: A Case Study of the Translation of Reformulation Markers from English into Hungarian". None. <https://doi.org/10.1515/ausp-2015-0013>
4. Bamgbose, Ganiu A., Ojo, and Lawal, Oluwatobiloba. NaN. "Pragmatic Import of Yoruba Discourse Markers in Casual Interactions". None. <https://doi.org/None>
5. Kabakhidze, E.L. 2022. "Discourse Marker You Know in Political Communication (based on Interviews with D. Trump from 2017 to 2020): Functions, Translation Strategies". None. <https://doi.org/10.55959/msu-2074-1588-19-2022-4-89-996>
6. Shi, Wei. 2023. "An Empirical Analysis of the Use of Discourse Markers by Second Language Learners Based on Cognitive Linguistics". None. <https://doi.org/10.7753/ijsea1203.1020>
7. Irmayidh, Ahmed Jasim and Izreaji, Ali Sulaiman. 2023. "Significance of Discourse Markers in Sports Translation". Journal of language studies. <https://doi.org/10.25130/lang.7.4.22>
7. Hu, Anan. 2020. "A Study on the Translation of Discourse Marker Well in the Perspective of Adaption Theory". Scientific Research Publishing. <https://doi.org/10.4236/oalib.1106827>

8. Galant, Barbara. 2020. "Los marcadores discursivos pues y bueno desde el prisma de su traduccin al polaco". *Romanica Cracoviensia*. <https://doi.org/10.4467/20843917rc.20.004.12173>
9. Nan, Xie. NaN. "The Pragmatic Function of Discourse Markers and Information Omission in Audiovisual Text Translation". None. <https://doi.org/None>
10. Ling, Li. NaN. "Importance of Discourse Markers in Conference Interpretation and the Related Interpreting Strategies". None. <https://doi.org/None>
11. Bliudneva, Aleksandra A. 2019. "Discourse Marker Well and Functional Approach to its Translation into Russian in Film Subtitling and Dubbing". People's Friendship University of Russia. <https://doi.org/10.22363/2618-897x-2019-16-4-504-514>
12. Tarantini, Angela Tiziana and Benatti, Ruben. 2019. "Translating discourse markers in theater". John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/tis.18030.tar>
13. Lopes, Antnio M., Matos, David Martins De, Cabarro, Vera, Ribeiro, Ricardo, Moniz, Helena, Trancoso, Isabel, and Mata, Ana Isabel. 2015. "Towards Using Machine Translation Techniques to Induce Multilingual Lexica of Discourse Markers". Cornell University. <https://doi.org/10.48550/arxiv.1503.09144>
14. Rashid, Oroob and Jarad, N. 2024. "Discourse Markers Audiovisual Rendition into Modern Standard Arabic and Colloquial Egyptian Arabic". None. <https://doi.org/10.36394/jhss/21/2/1>
15. Murzamadiyeva, Mainura, Shormakova, Arailym, Mukhamejanova, A., Saipov, A., and Yessengaliyeva, Venera. 2022. "Audiovisual translation of discursive markers in texts with academic terms". *XLinguae*. <https://doi.org/10.18355/xl.2022.15.02.14>
16. Pontrandolfo, G. 2014. "Marcadores argumentativos del contraste y discurso judicial: un estudio propedutico para la traduccin (Argumentative Discourse Markers of Contrast in Judicial Discourse: A Translation-oriented Study)". None. <https://doi.org/10.7146/HJLCB.V27I53.2098218>. Diem, Pham Ngoc. 2018. "Discourse markers with the function of addition in the work "Gone with the Wind" and the Vietnamese translation Cun theo chiu gi". *Vinh University Journal of Science*. <https://doi.org/10.56824/vujs.2018sh15>
17. Steele, David A. 2015. "Improving the Translation of Discourse Markers for Chinese into English". None. <https://doi.org/10.3115/v1/n15-2015>
18. Almeida, Francisco Alonso and lvarez-Gil, Francisco J.. 2021. "The discourse markers indeed, in fact, really and actually and their Spanish equivalents in economy". *Revista de Lingstica y Lenguas Aplicadas*. <https://doi.org/10.4995/RLYLA.2021.14397>
19. Heidar, Davood Mashhadi and Biria, Reza. 2011. "Sociopragmatic Functions of Discourse Markers in International Law Texts". Academy Publication. <https://doi.org/10.4304/tpls.1.11.1479-1487>.
20. Muxtorovna, K. N., Shavkatovna, S. N., & Nasilloevna, S. S. (2019). The role of the ethnographic vocabulary in the English and Uzbek languages. *International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering*, 8(9 S3), 1551-1554.
21. Qayumova, N., & Safoyeva, S. (2020). The Connotative meanings of noun and adjective lexemes in Uzbek and English languages. *Scientific reports of Bukhara State University*, 6(82).
22. Safoyeva, S.(2024) PRAGMATIK MARKERLAR, LINGVISTIK YONDASHUV VA BOG'LIQLIK NAZARIYASI. *Innovative Development in Educational Activities*. 3\3.

23. Nasilloevna, S. S. (2023). SPECIFIC ASPECT OF STUDYING RUSSIAN APHORISMS. O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI, 2(18), 1236-1241.
24. Nasilloevna, S. S. (2021). The image of a woman in a Victorian novel.
25. 28. Xamroyevna, X. G., Shavkatovna, S. N., Nasilloevna, S. S., & Khaydarovna, P. S. (2022). Homonyms In The Uzbek And English Languages. Journal of Positive School Psychology, 10633-10636.
26. Nasilloevna, S. S. (2022). Sociological method and its application in literature.
27. Safojeva, S. (2022). Text-reality integration and sociological analysis of literary text. Центр научных публикаций (buxdu. uz), 26(26).
28. Safojeva, S. (2024). UNRAVELING THE TAPESTRY OF CULTURAL DIVERSITY: A COMPREHENSIVE ANALYSIS OF DISCOURSE/PRAGMATIC MARKERS ACROSS CULTURES. Collection of scientific papers «ΛΟΓΟΣ», (March 1, 2024; Paris, France), 337-340.
29. Sadokat, S. (2024). Pragmatic Markers and Gender. Miasto Przyszłości, 45, 622-624.
30. Nasilloevna, S. S. (2023). SPECIFIC ASPECT OF STUDYING RUSSIAN APHORISMS. O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI, 2(18), 1236-1241.
31. Safojeva, S. (2022). SOCIOLINGUISTICS IS THE STUDY OF THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND SOCIETY. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 15(15).
32. Safojeva, S. (2022). SOCIOLOGICAL METHOD AND ITS ANALYSIS. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 15(15).
33. Safojeva, S. (2020). THE CONNOTATIVE MEANINGS OF NOUN AND ADJECTIVE LEXEMES IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 1(1).